

599849

Instituto Lingüístico de Verano

(Chiriquí)

25
Hgas

ACIONAL CONTRA EL ANALFABETISMO

CARTILLA MIXTECA

167

1



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
del COLGIO DE MEXICO, A.C.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

MEXICO - 1962

497.63
C327
cartilla 1
1963



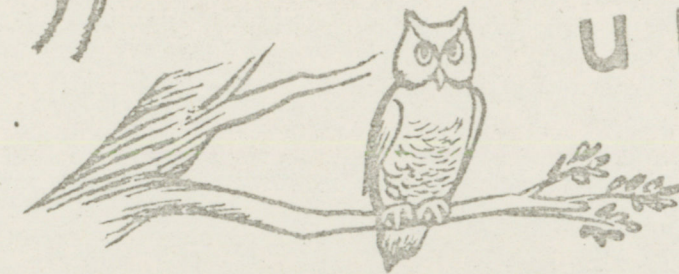
* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 7 2 Q *



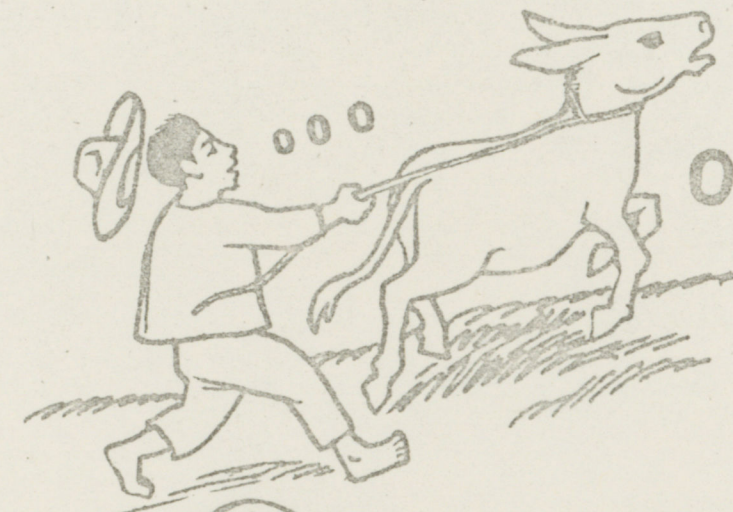
i i i i i i i i



+++++



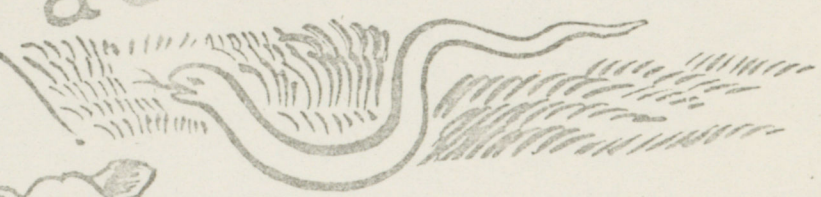
uuuuu



ooooo



aaaaa



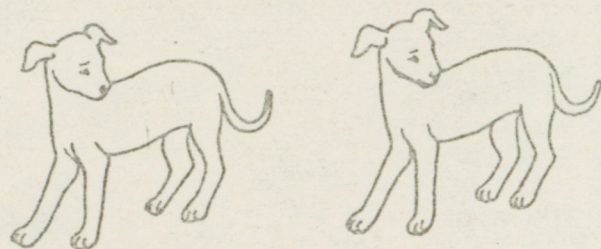
eeeeee

i	ñu
u	ña

u	ñi
---	----

iñu
uña

uñi



3
uñi

6
iñu

8
uña

3
6
8

uñi
iñu
uña

3
6
8

Lo	lo
Le	na

Li	na
La	lo

Lolo Lina
Lena Lalo



Lolo nañi

Lena nañi



Lalo nañi



Lina nañi

i	na
---	----

ina



iyo ina, Lalo
iyo ina, Lina
iyo iñu ina

i	yo	li	hi
lo	ho	luh	lu

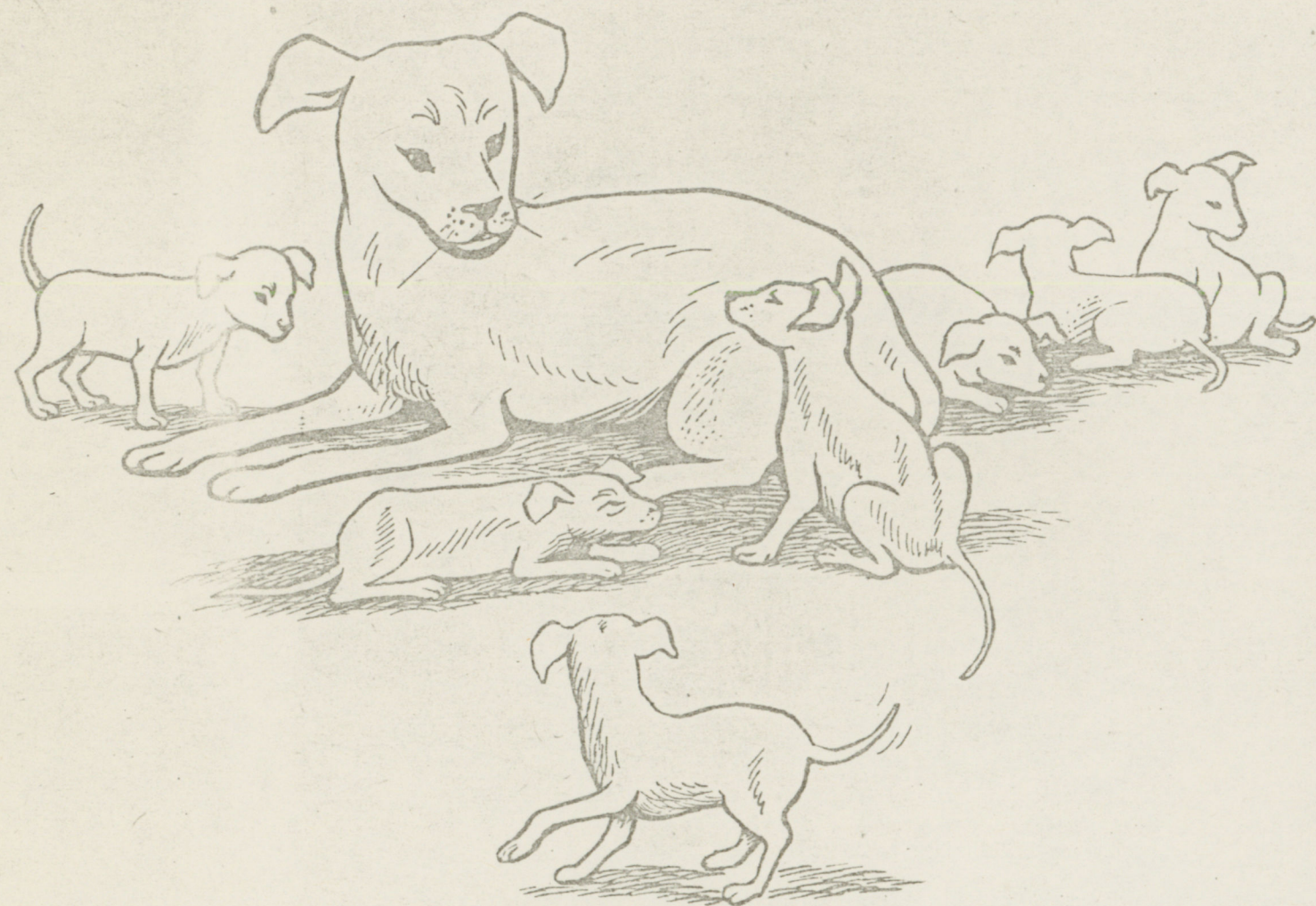
iyo lihi
loho luhlu



iyo lihi, Lolo
iyo loho, Lena
iyo lihi luhlu
iyo iñu lihi luhlu

nye	he
-----	----

nyehe

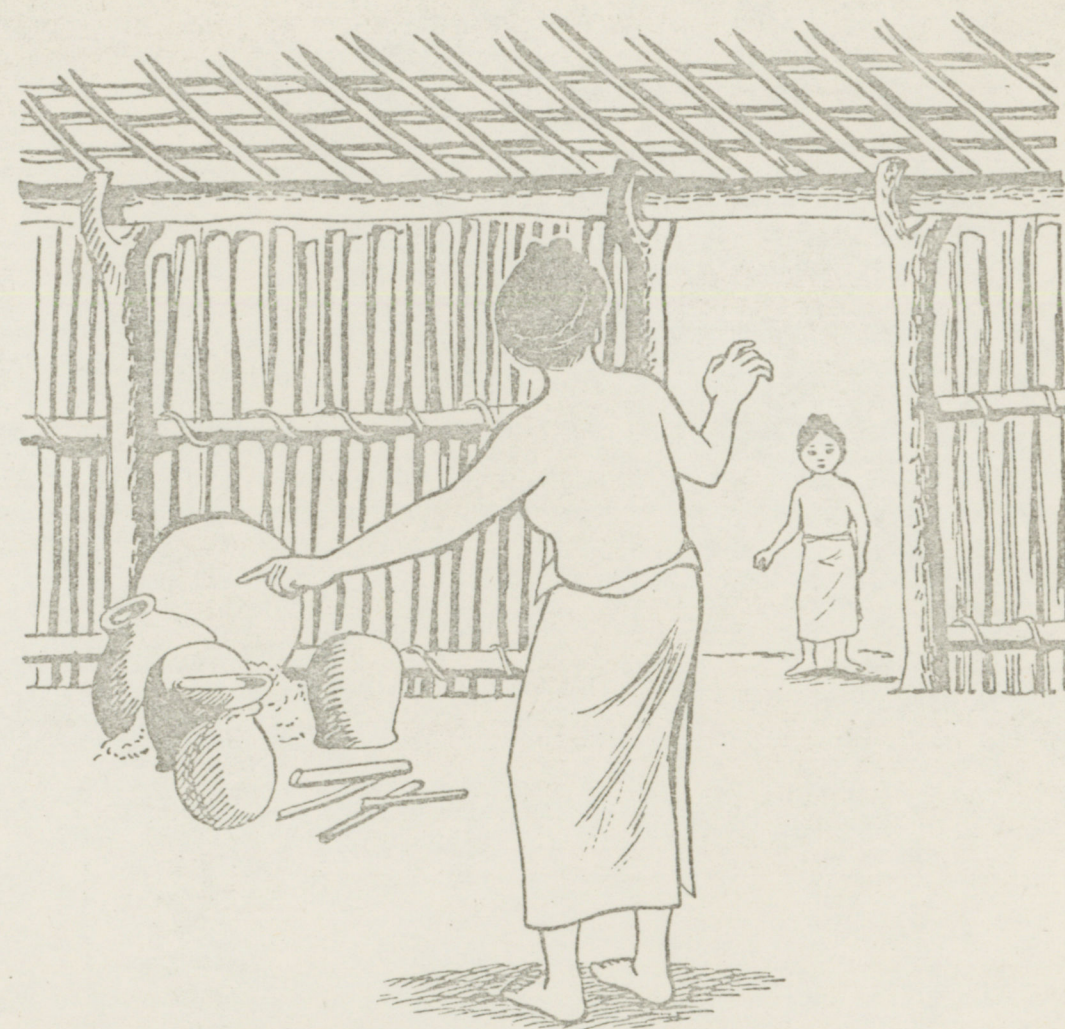


nyehe, Lina
 nyehe, Lalo
 nyehe, Lina, iyo ina
 iyo uña ina

nye	he	
ñi	ya	a

nyehe

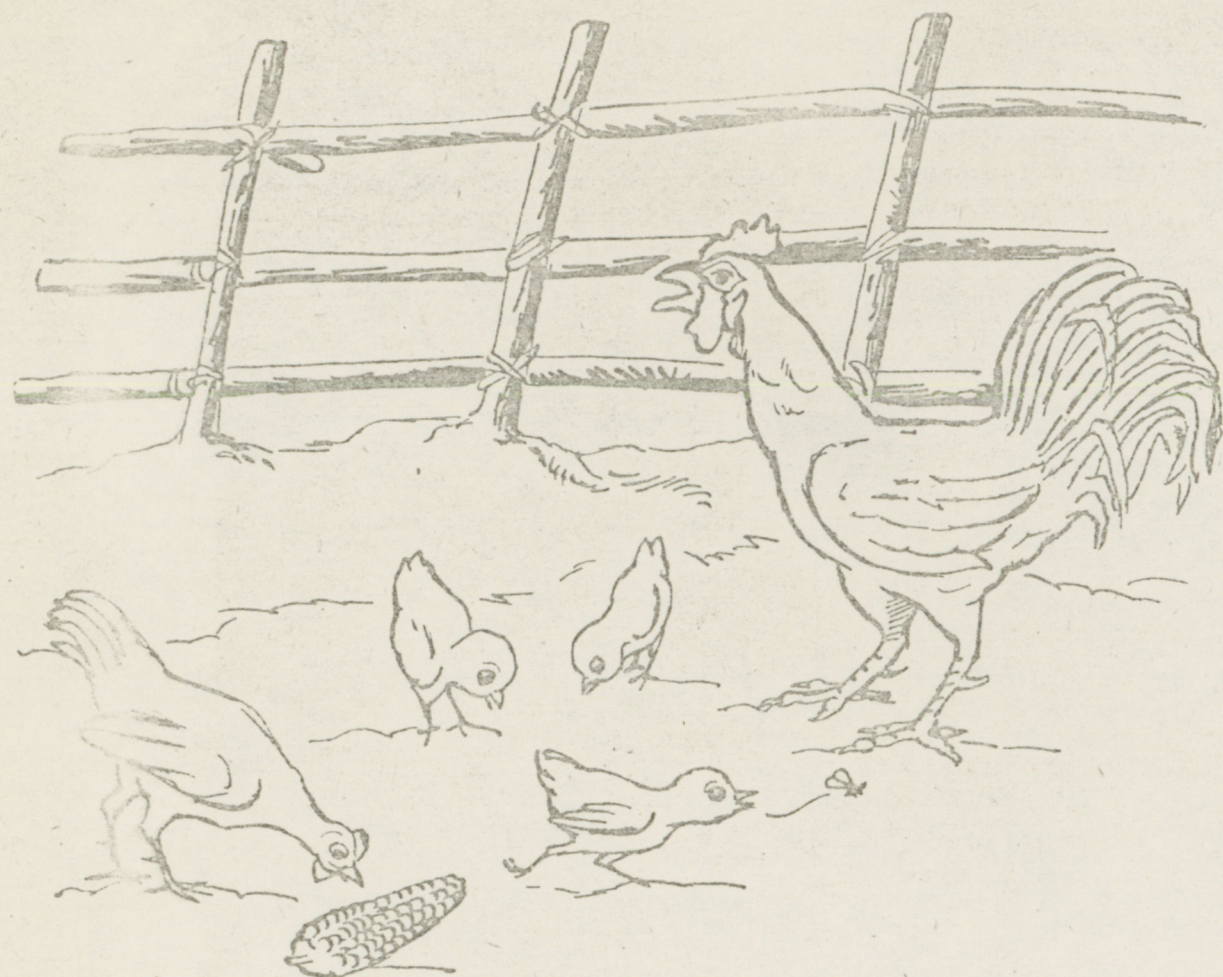
ñiyaa



ñaha, Lina
 ñaha nyehe
 ¿iyo ñiyaa?
 iyo ñiyaa, Lina

ih ya

ihya



noo loho

noo lihi

noo niñi

ihya loho luhlu

ihya lihi luhlu

ta ta
i tu

ñah ri
yo no ra

tata nahri
itu yonora



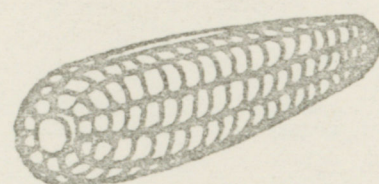
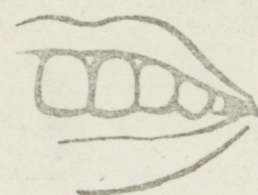
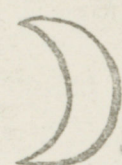
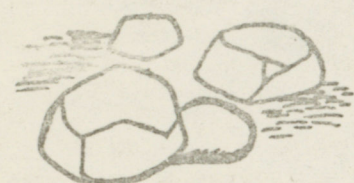
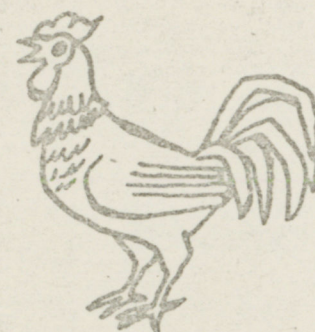
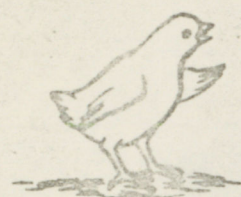
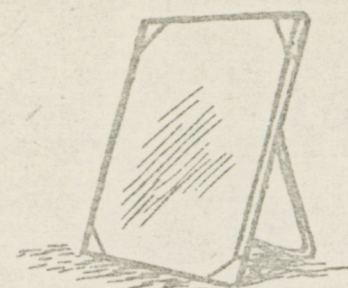
ñaha, tata Lolo

ñaha, nyehe itu

nyehe itu nyihi

ñahri itu nahnu

nanyaa tiyahara ta yonora



Lena
itu
loho

noho
yoo
yuu
ino

niñi
Lina
lihi

ñah ri

ñahri



nyehe, Lina, iyo niñi.
nyehi Lalo, uña tahan niñi.
¿ta yoho atu iyo niñu?
ñahri, Lalo
iyo nuñi.

cha | chi | ti

chachiti



Lina, nyehe tñi.
Lina, nyehe tñi luhlu.
tñi chachiti tinana.
noori tinana chachiti.

ta | su
i | su
su | ri

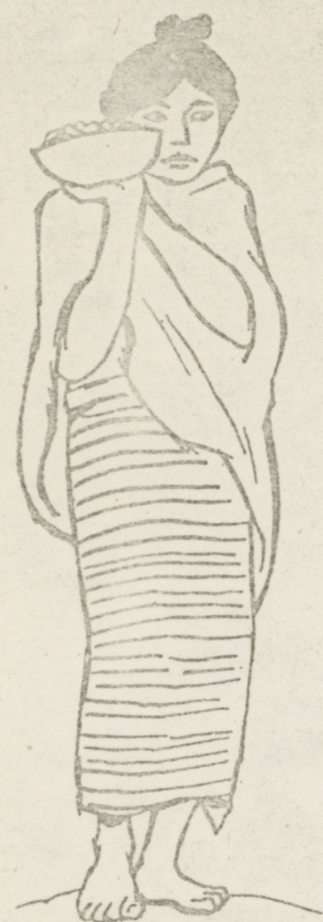
chah | nu

tasu

i su chahnu
suri



Lalo, nyehe noo tasu.
nyehe suri iyo isu.
noo isu luhlu,
ta noo isu chahnu.



si	hi
su	tu

sihi
sutu

yuhu sihira Lalo.



yuhu sutura Lalo.



ra Lalo tutura.

o	ho	no	ta	ña
te	so	ri	cha	su
chi	ni	ñi	u	nyaa

yo

- o
- so
- no
- ho
- ri

ta

- su
- nyaa
- ta
- ri
- chi

sa

- ta
- no
- ña
- te
- chi

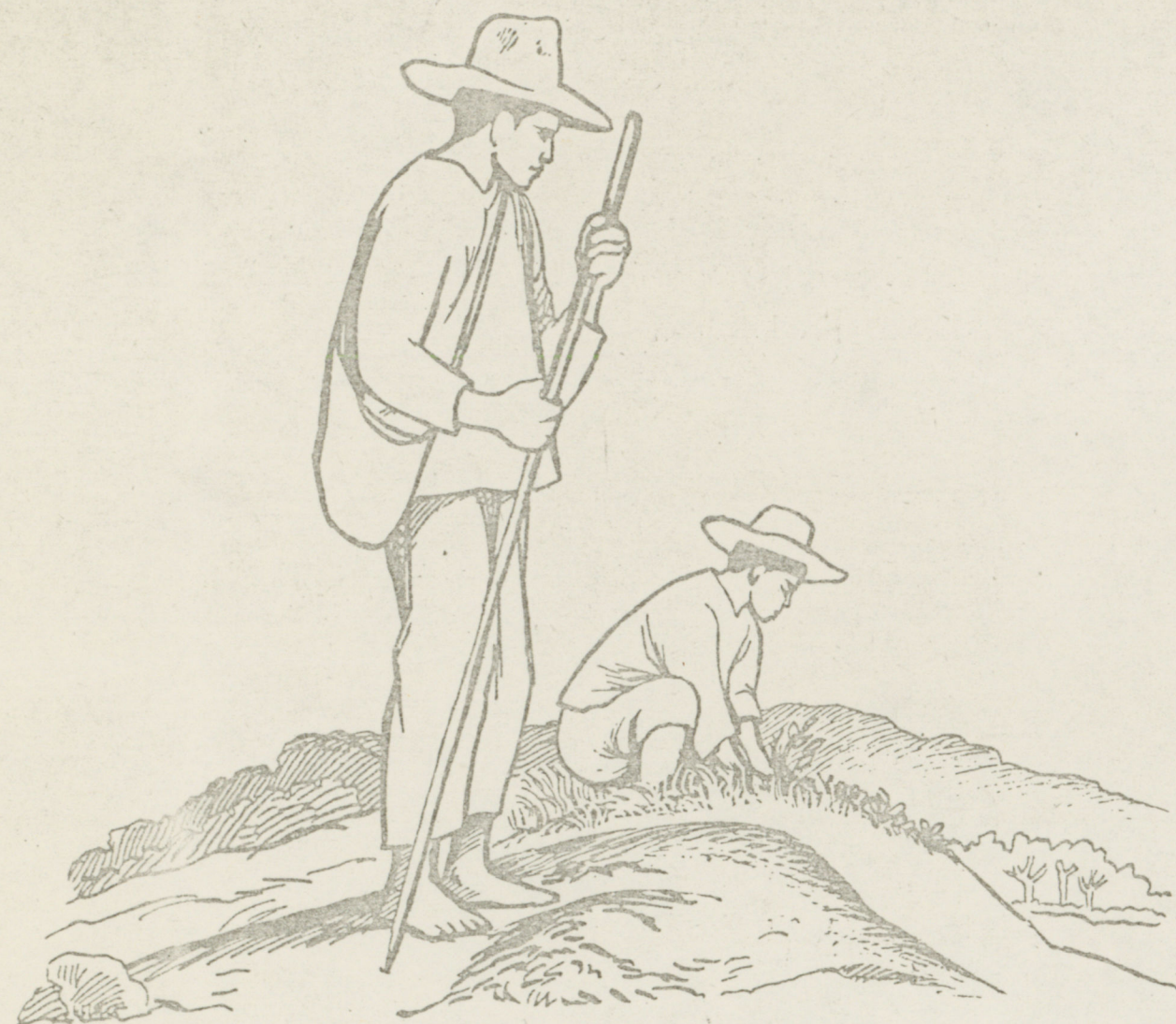
nu

- ñi
- u
- nyaa
- ña
- o

Che	e
Cha	nu

ta	chi
	hin

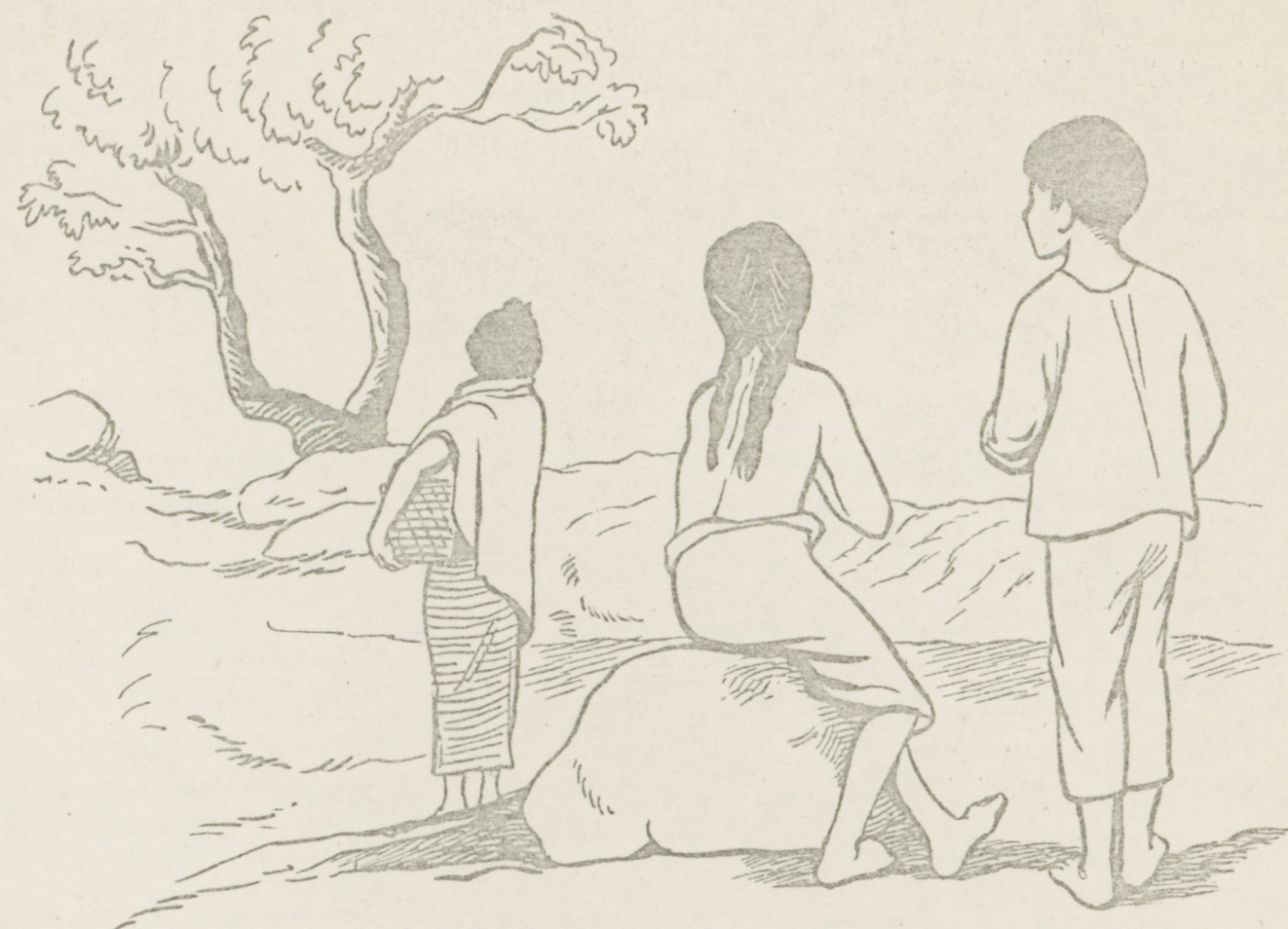
Chee tachi
Chanu chihin



ihya nyaara Chee.
ñohora chihin ra Chanu.
ra Chee nyaara.
ta ra Chanu na nyaara
nuñi tachira.

cha	a
-----	---

chaa



¿atu chiton chiiña?
ay chite chiiña.
¿nyisoña niñi?
ay nyisoña uña niñi.
¿nyisoña niñi chaa?
ay niñi chaa nyisoña.

co ho

cu

cua hin

xi ta

xi con

i can

coho xita
cu xicon
cuahin ican



coho nuyahvi.

coho cu xicoyoo xita.

¿atu xita cua xicon?

ay ican cuahin.

cuahin yuhu cha chahin.

xa an

xaan



cu Lina chosoña ita.

cuaha xaan ita iyo.

ita cuui.

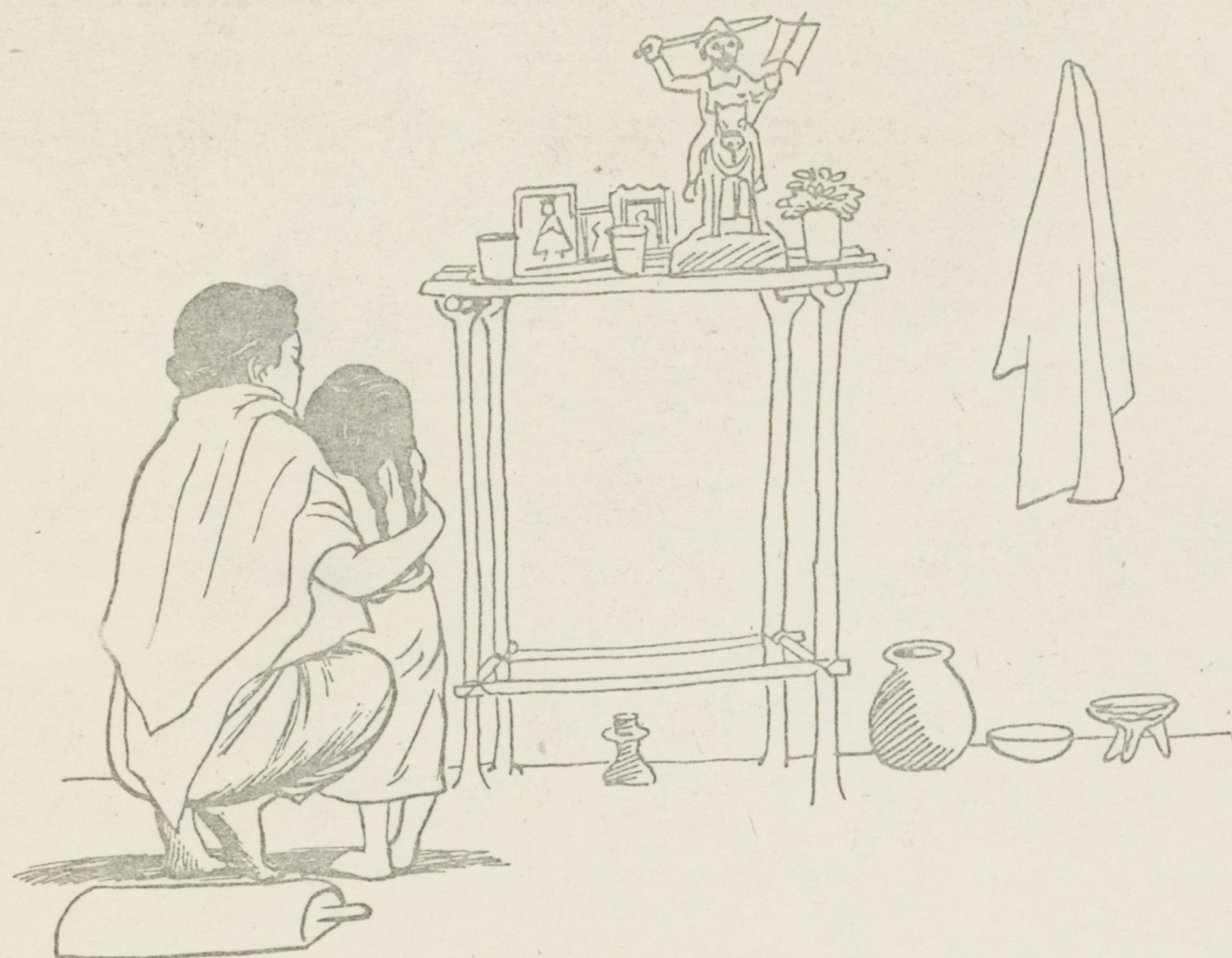
ita cuaha.

ita nyaa.

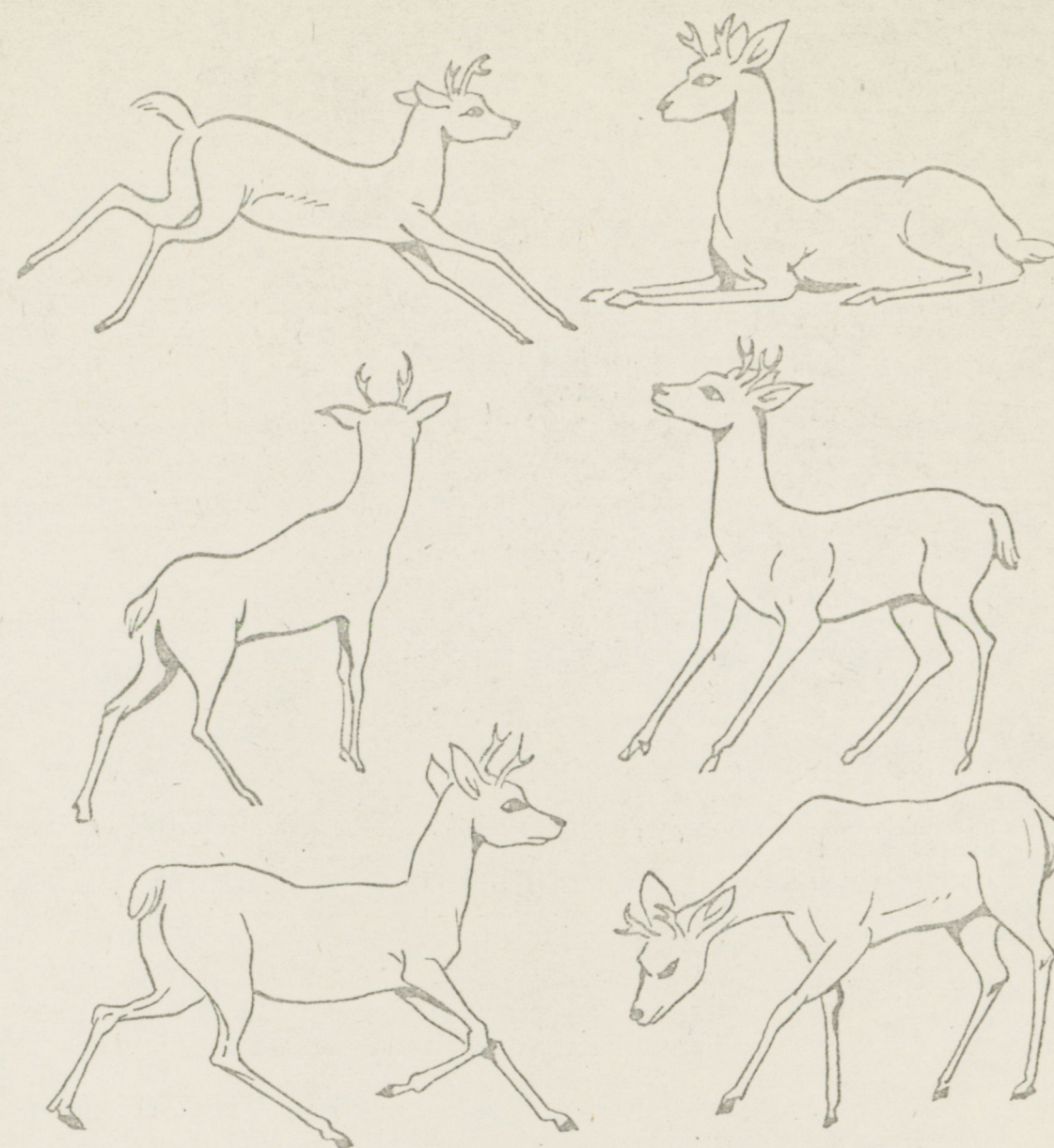
ita cuichin.

	ma	ha
nu	mi	ña

maha
numiña



maha Lena numiña seheña .
cu Lina numiña sihiña .
maha Lena cuñiña seheña .
cu Lina cuñiña sihiña .
maha Lena sihi xaan cuñiña .



nyicu isu .
iñu tahanti .
caa nooti .
maari isu nyehi .
nooti chicati .
isu maari cuhu ca chachiti .

u	vi
cu	vi
su	vi

va	ha
----	----

uvi

vaha

cuvi

suvi



ɛatu maa ma saton tinana?
 mari maa tinana cuaha cuvi.
 sate uviri tahan.
 ɛatu vaha cha chino suvi?
 ay, vaha xaan cha chino suvi.



Linu, nyehe vehi
 vehi
 yuvehe
 chahavehe
 xiñivehe



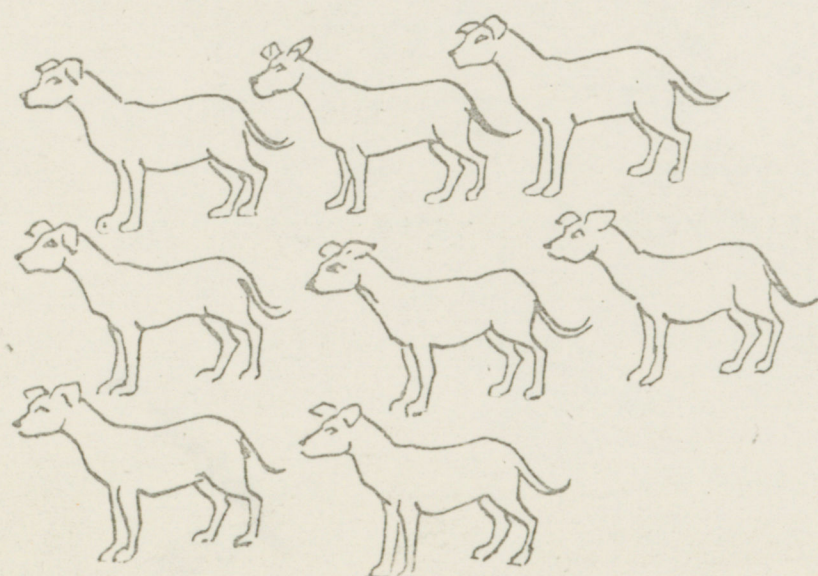
noo



uvi tahan



uñi tahan



uña tahan

	tya	a	na
tu	tya		

tutya



maha Lena tyaaña xita .
 nahnu xaan xitaña .
 suri cua savahaña tutya .
 vaha xaan chihi tutya .
 yuhu chihi tutya .

i tyi

ityi



cuñi ñiti .

cuñi ohon ñiti .

cuhva ñiti chii .

cuñi soco ñiti vaha .

ñiti cuichin .

ñiti ityi .

va tyi

vatyi



nyehe tiyuhu .

¿atu xaan tiyuhu ?

tiyuhu ña xaanti .

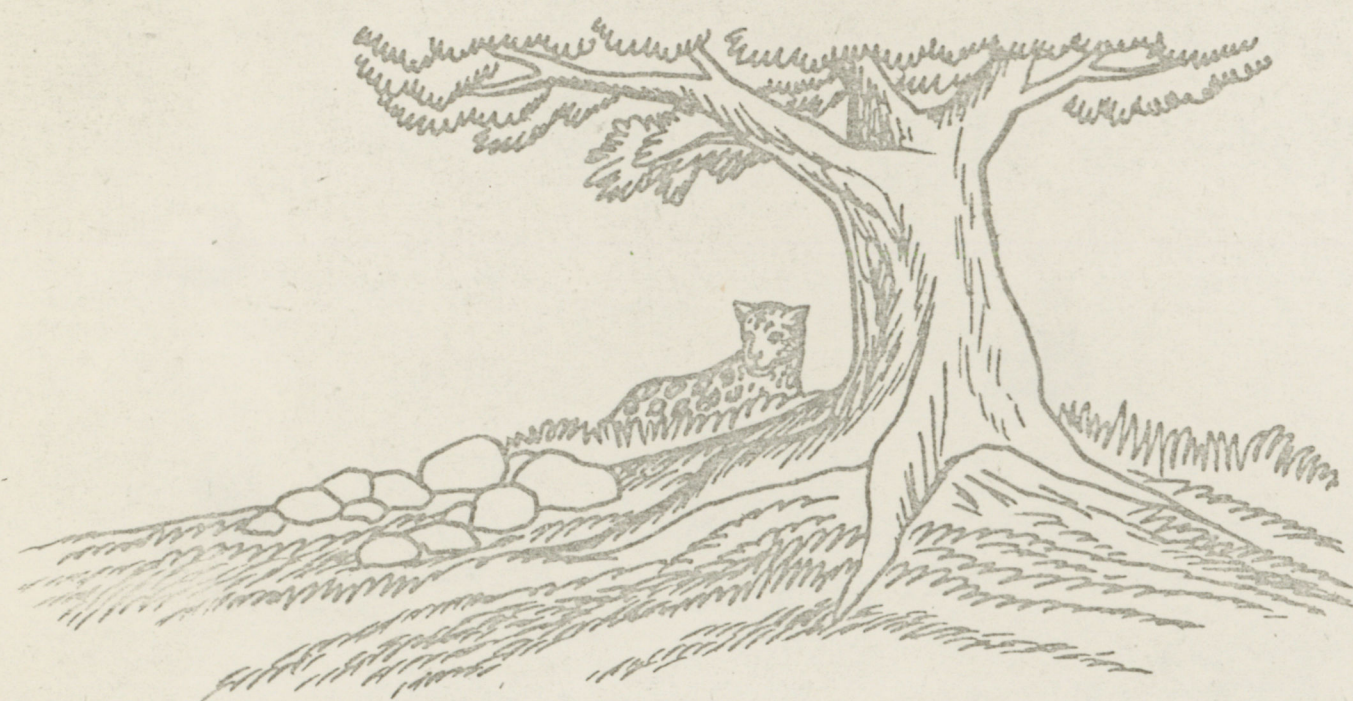
tiyuhu ña vahati .

vatyi chahanyati itu

ta suri chachiti ñahmi .

yuh	vi
yuh	vun

yuhvi
yuhvun



nyehi noo ñaña .
ñaña ihñit+ .
cahnu xaan ñaña .
¿atu ña yuhvun ñaña ?
ña yuhvi chiit+ .
maari isu chachit+ .

chi	hin
xa	han

chihin
xahan



cha vachi cu Lali .
nyisoña tima .
vachiña chihin tima .
noo tima ñuma
ta noo tima xahan .



chixi conoña isa .
 chixi conoña sahma .
 chiten táviña .
 ¿atu cuñu cono?
 cu Lencha conoña sahma .

qui+	y+
qui+	s+

quiy+
 qu+s+



maha Lena savahaña quiy+ .
 suri savahaña qu+s+ .
 ¿ña sahaña chiyo ?
 maaña xico quiy+ .
 cumi xico tyaaña noo .

qu+	t+
qu+	n+

qu++
qu+n+



nyehendo qu+y+ xaan cu Lina .
chahaña cha cachi qu++ .
cyoo qu++ cuv++ ?
uña tahan qu+n+
uvi colo
noo loho ta noo lihi .

ndu	tyi
nd+	+

nyi	tyi
-----	-----

ndutyi nyityi
nd++



nd++ qu+v+ sahatyiñora tata Nyecu
chicuhu .
savahara noo yavi .
tachira ndutyi toon .
tiyuhu tuhva xaant+ chachit+ nyityira .

uhvi chatara tata Lolo



xita ñi+ chachira Lalo



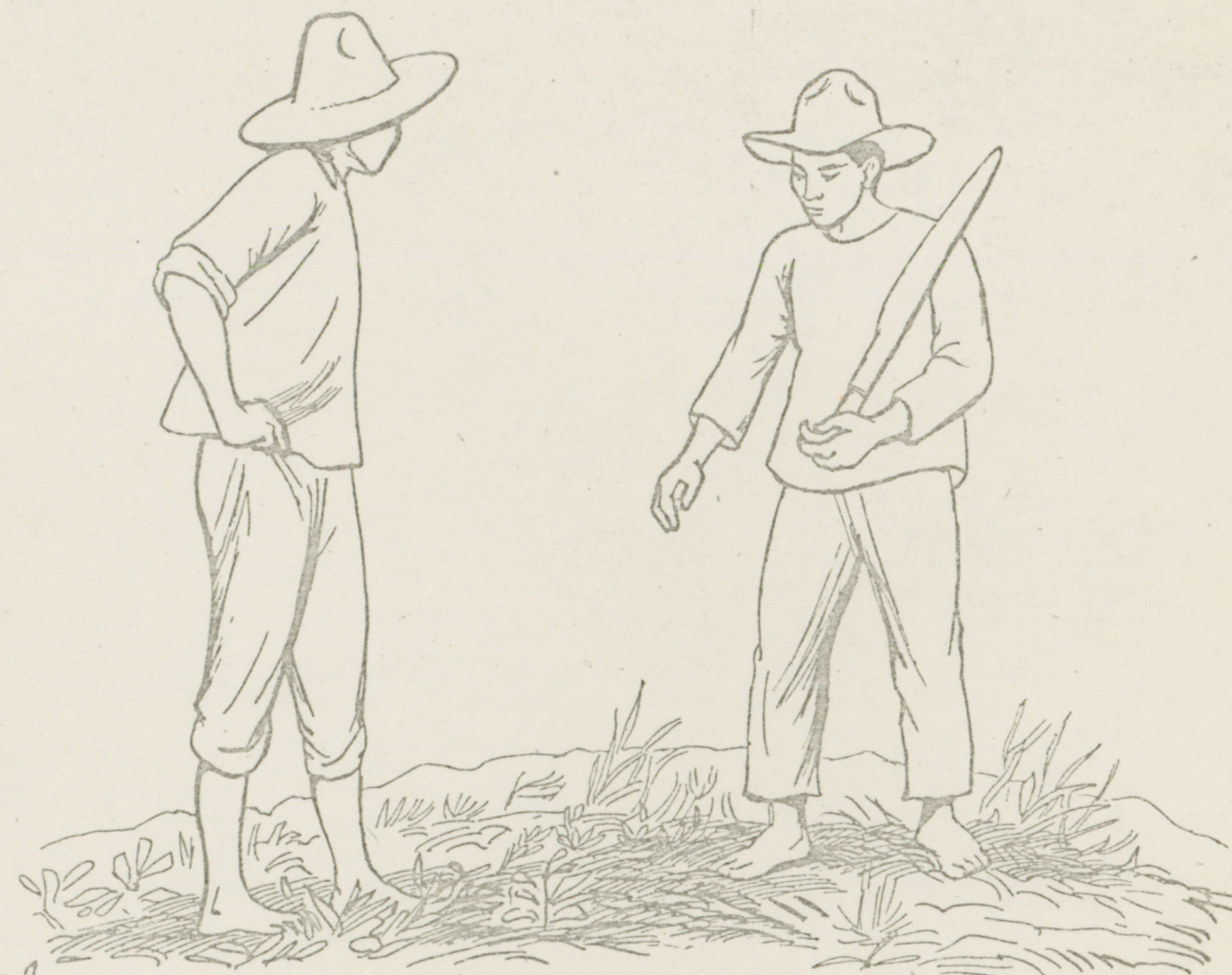
noo qui+y+ savahaña



tiviñacu Lina ñuhun

ta	ndi	hi
ti	nda	cu

tandihi
tindacu



nyehe ihya tachi tuyaha .

tandihi chachi tindacu .

ña vaha tindacu .

¿ña tatan vaha chacuvi tindacu?



nyehi noo cuñexu chachino vavaha .

vico

yutun vati

ndaha numa

soco yutun

taca

cuñexu

cuih ya

cuihya



vachira Chee .

vatyi cuhvira .

cha cuenda chaa canacavara nu yutun .

uhvi chatara .

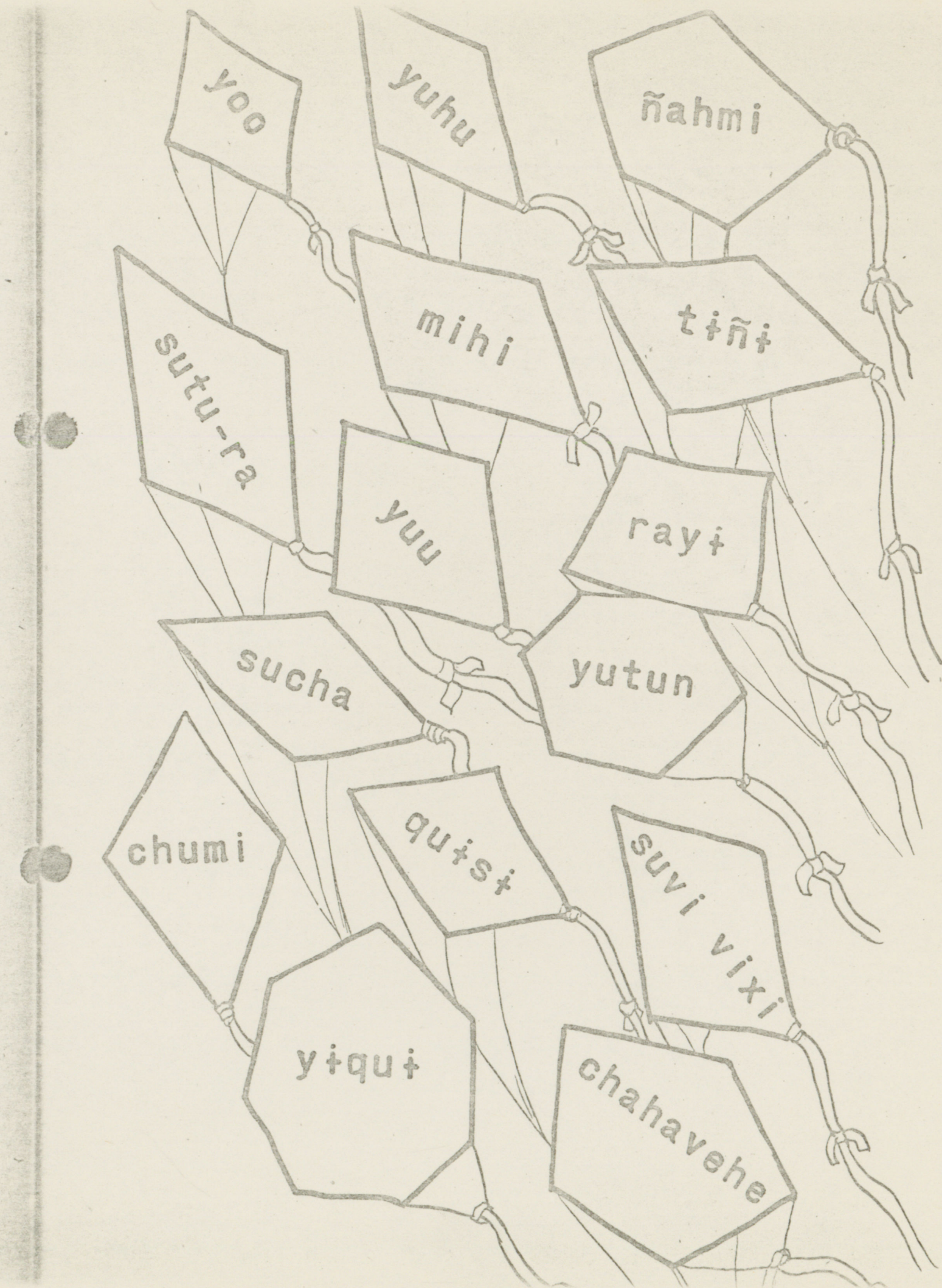
cuihya xaan cuñira Chee .

ndu	va	hi
-----	----	----

nduvahi



mamá, uhvi xiñi .
 uhvi chiti nui .
 ña chisoque .
 sata tatan cuvi chii .
 vatyi ñaa nduvahi .

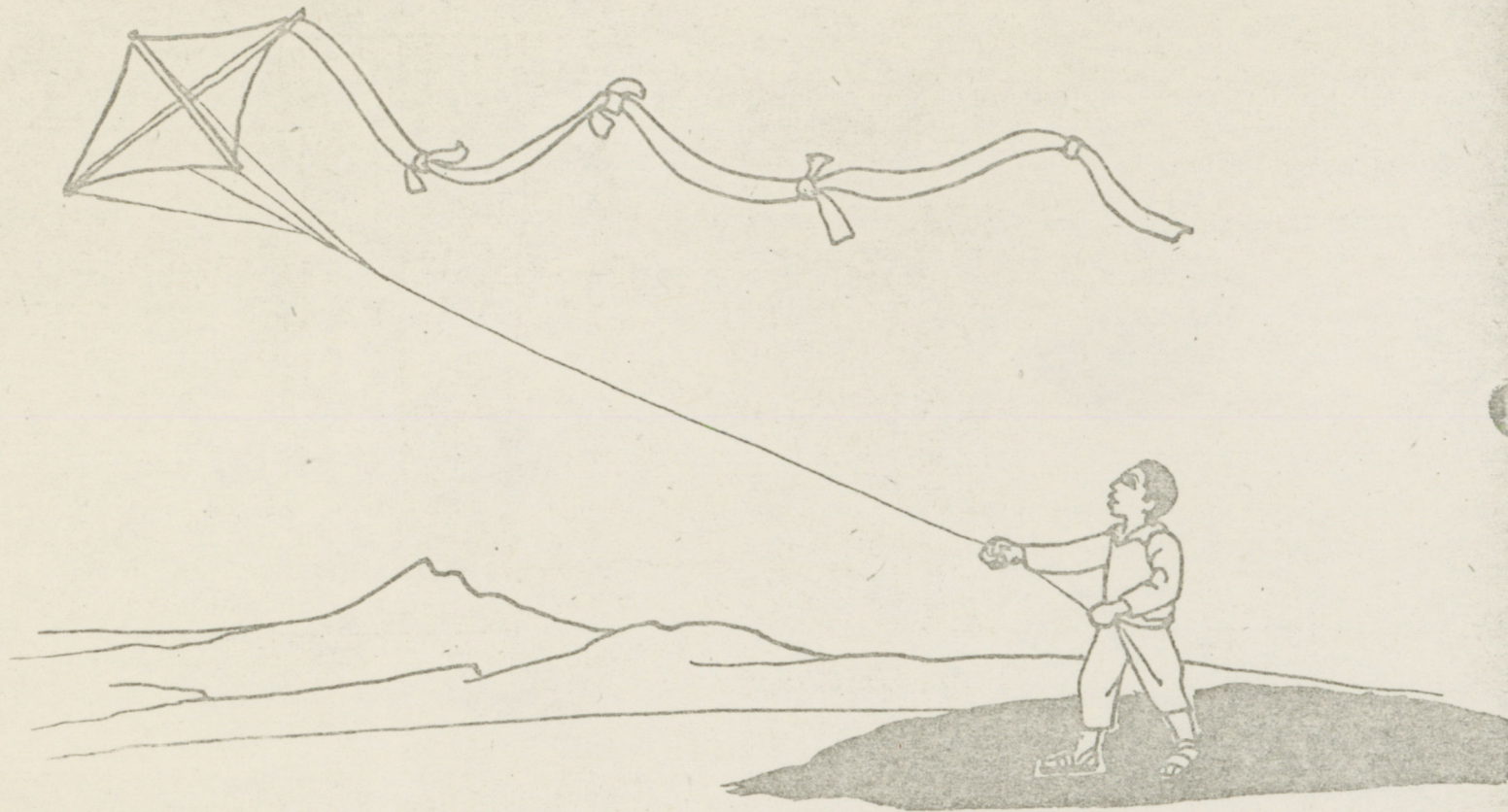




ra Lalo nyehera noo taca .
 chichi taca ñoho noo saa .
 sucun xaan ñoho taca .
 ta ina sanara tĩntĩ saa .
 ta cu yuhvi saa .



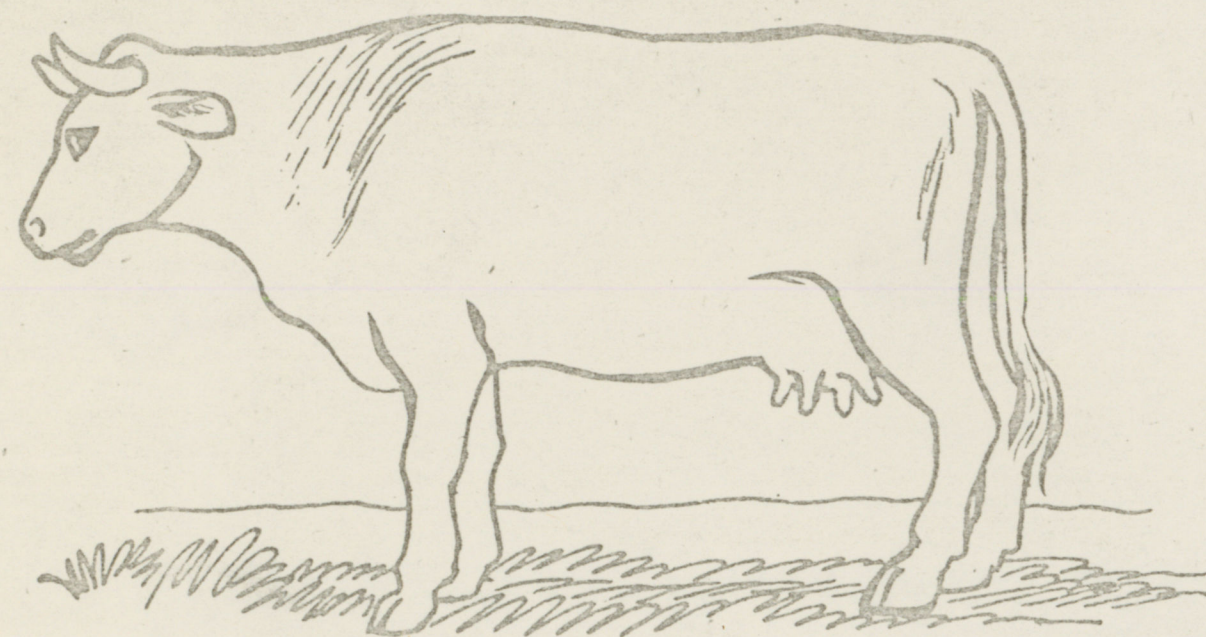
tata Lolo chahara nuu nyaa ndoctor .
 uhvi xaan xiñira .
 ta uhvi xaan yiquira .
 ta ndoctor chaha tatan chiira .
 tata Lolo cha cua nduvahara .
 ndoctor chitora sacuvira tatan .



ra Lalo nyaa si+qu+ra chihin tutu .
 tyaqu+ xaan tutura .
 sucun xaan ndaa tutura chihin tatyi .
 ñihi xaan caa tatyi .
 vahan xaan ndaa tutura .
 tatu ñahri tatyi ñaa ndaa .



ñaa ndichin caa yoo .
 chacu ndichin chachacu loho .
 cha tuvi inga qu+vi .
 ñaha xaan caña ñandyii .
 ndiv+ chaa nanducuti+ cha chachiti+ .

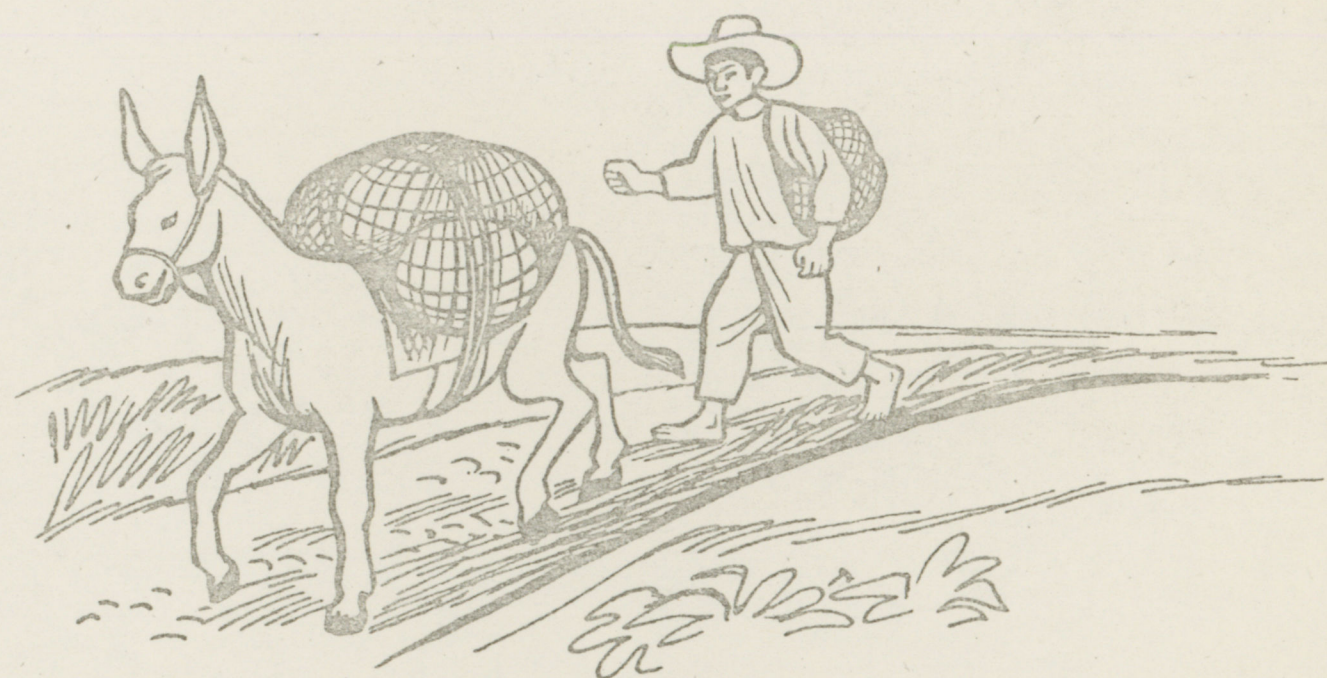


sahma
ndicha
tutu
sicui
quesu
coño

s+ndi+qui+
ndi+qui+
y+qui+
ñ+i+
tima
xahan

Pe	tu	
pe	ru	u

Petu
peruu



tata Petu chi quehenra peruu .
vixi xaan peruu .
cuaha xaan nuu .
tata Petu iyo xaan peruura .

bu rru

burru



cha vachi tata Lolo.
 chahara chi cuhu .
 chihin uvi burru .
 noo burru vachi chihin nducu
 ta nooti vachi chihin niñi .



nyehe ihya nanyaa noo burru
 burru ñucuii cuviti .
 yatyin ityi nanyaati .
 yuhu cu sate noo burru .



ra cuehe coho cu nyeheyo yaa .
 yuhu cuahin cua nyehi yaa .
 nyehe tyaqui xaan sahmarā .
 nyaa ndichan chahara .
 chita chaha yaa .
 ohon tahan yaa .
 nañi xaan xiñira .
 yoo ihya quichi yaa .

NOVIEMBRE						
DOM	LUN	MAR	MIER	JUE	VIER	SAB
1	2	3	4	5	6	7

¿yoso tahan quiví iyo noo vitya?
 iyo ucha quiví:

timingu

luñi

quíuvi

quíuñi

quíumi

viarni

sabaru

Nucohyo

Nunduva

Nutiyaca

Chahayucu

Xiñitityi

Casandoho

Yucutyiyo

Yucuyuu

Nucaan

Nuchitohyo

Niyoco

Tyehendi

Revisión de la Primera Cartilla Mixteca, hecha por
la Profa. Evangelina Arana Osnaya, aprovechando
sugerencias del Prof. Reynaldo Salvatierra.

Ilustraciones de Andrea Gómez M., Marcelino Lorenzo
Jiménez y Adolfo Mexiac.